

○专题研究

编者按:本栏目至少包括两个主要内容:就语言哲学本身的建设和发展开展研究的成果和将语言哲学的相关理论和方法应用到语言学、译学、外语教学和文学等学科的研究成果。李洪儒将词层级上的说话人意义视为说话人在相应语言片段中的存在方式,展开研究。苏畅把语言哲学的语言游戏观运用到译学研究中,不失为一种有益尝试。

说话人意义的形成机制及其功能^{*} ——“语言与人”系列研究(1)

李洪儒

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心,哈尔滨 150080)

提要:语言哲学的学科任务是通过语言分析和解释来揭示人及人的世界。其中,揭示人这一任务具有优先性。然而,语言哲学界却集中关注世界,即试图通过语言分析研究客观的世界(张友香 2008)。因此,本文(1)部分揭示次层级上说话人意义的形成机制;(2)通过说话人意义的主观功能揭示说话人。

关键词:词;说话人意义;形成机制;主观功能

中图分类号: B089

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2013)06-0071-5

On Formation Mechanism and Function of the Speaker's Meaning

Li Hong-ru

(Center for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

The task of philosophy of language is to discover human and human world through language analysis and interpretation. And the revelation of mankind has the priority. However, the study field of philosophy of language focuses on the outside world, and attempts to explore the objective world by language analysis (Zhang You-xiang 2008). Therefore, this article firstly reveals a partial picture of formation mechanism of speaker's meaning on sub-level; secondly discovers the speaker from the subjective function of the speaker's meaning.

Key words: word; speaker's meaning; formation mechanism; subjective function

1 引言

“语言哲学对意义的追问就是对人的存在的追问。”(谢萌 2012: 12)“对语言本体单位——词中的说话人意义的研究,同时又是对词的使用者——说话人本身及其生活世界的诠释。”(李洪儒 2005: 48)因此,对该层级上说话人意义的研究就是在实施对人(说话人)的揭示。本文旨在通过厘清世界现象的离散性/非离散性同说话人

意义之间的关系部分揭示后者的形成机制,进而通过研究说话人意义在抽象名词和具体名词主观化过程中的功能来揭示人。

2 离散性/非离散性与说话人意义

2.1 世界现象的特点与说话人意义的生成

我们假设,可以把下述情况视为制约说话人个体意

^{*} 本文系国家社科基金项目“俄语主观意义研究”(10BY099)和教育部重点基地重大项目“语言哲学与语言学的整合性研究”(10JJD740004)的阶段性成果,获得黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划(TD201201)和黑龙江大学中俄人文合作协同创新中心资助。

义出现在词层级上的因素之一。具体个体在自己的日常活动中会遇到事物和现象界限的非离散性(недискретность)、连续一体性(непрерывность)以及灵活多变性(изменчивость, подвижность)。“人内部世界”和外部世界现象的上述“非离散性”、“非准确性”(模糊性、“无定性”被个体以各种方式感知,因而依靠说话人意义直接表示出来(黄正华 2011: 83)。于是,此处交织着两个因素。一是世界现象的客观离散性或非离散性(语义因素),二是个体对客观离散性或非离散性的感知和诠释(语用因素)。因此,上述情况应该作为语义、语用兼容的合成因素予以探讨。让我们用含词 family 的语料予以佐证。

① Gays, single mothers and grandparents challenge the definition of what is a family. What's in a family? A mommy, a daddy, a couple of kids and maybe a grandma, right? Well, yes, but that's not the whole picture anymore. The family tree of American society is sending forth a variety of new and fastgrowing branches. Gay and lesbian couples (with or without children) and unmarried heterosexual couples are now commonplace. What's surprising is not so much that these offshoots of the main trunk are flourishing but that the public seems more and more willing to recognize them as families. Earlier this year the Massachusetts Mutual Life Insurance Co. asked 1 200 randomly selected adults to define the word "family". Only 22 percent picked the legalistic definition "A group of people related by blood, marriage or adoption". Almost three quarters instead chose a much broader and more emotional description "A group of people who love and care for each other". As usual, the American people are changing old perceptions much faster than the courts are. <...> Some experts think it's no longer possible to define the family. "Family has become a fluid concept," says Arthur Leonard, professor of law at New School. (Newsweek, Special Issue. Winter/Spring 1990)

在上例中,名词 family 在现代英语(准确地说,在美国英语)中的意义具有无定、模糊和灵活多变等特点。该词意义的这些特点“在现代西方世界中正在发生的某些变化(性范围扩大,孩子由祖父母抚养,建立所谓泛公民婚姻这一趋势的不断发展等)相联系”(Morris 2007: 248)。这些变化导致家庭成员及其关系不再稳定。既然在现代世界本身中难以确认某些群体是否是家庭,某些人是否是家庭成员,那么这种现象必然直接通过语言表示出来,因此词 family 的意义就变得模糊起来了。另一方面,对何为 family 的理解,就连说话人本身以及不同说话人也开始发生变化。正是说话人之间发生的这种变化为个体性诠释 family 一词的意义奠定了基础。研究发现,内

含的个体性诠释在许多情况下是说话人对词的指称对象的数量方面的主观知觉所产生的结果。对此,有上例为证。它表明,词 family 的概念内涵在语言不同载体那儿发生的变化就意味着,语言载体把一系列对象与该词联系起来的结果各不相同。例如:

② Одно из моих любимых слов—это “недоразумение”. Его значение стало настолько размытым, что объясняет все: от ближневосточного кризиса до причины неявки родственника на венчание. В мире бизнеса и продавцы и клиенты используют это слово, чтобы оправдать любые даже серьезные ошибки и что самое важное, избавиться от всякой ответственности. (Ридер Дайджест. Август 1997)

下面的语料将表明,对何为 life 实施的科学理解而非日常理解时所呈现出来的不够清晰明确和变异性,不仅会受到客观原因——名词 life 意谓的现象具有模糊性特点,其界限没有明确边界——制约,而且会受到人们认知过程的特点制约。认知过程的特点是不断深化人们关于事物、现象和情景的知识,不断揭示它们新的方面及其相互关系之间存在的各种联系。

③ Today, the difference between the live and the inanimate is fairly clear. Most people can tell a rock from a daisy. Biochemistry of the common ancestral bacterium from which every creature can be traced. A definition of life has to be more general than a description of the biochemistry that life on earth shares. <...> It may be that life is something that has no sharp boundaries. Today, rocks are rocks and daisies daisies. But there is not necessarily a sharp distinction between the living and the non-living. There may appear to be a distinction today only because the intermediate steps have long since vanished. (The Economist. Jan. 4 - 10, 1992)

上面所引用的 3 个实例,都与不断变化的动态现象 (family life) 相联系。或许,与这些现象对应的词引发出对相应现象的个体性诠释,这毫不奇怪。就静态对象而言,也同样如此。对此,У. Лабов 对“杯子”和“茶杯”有过经典性分析(Herschensohn 2007)。

在以 love, hate, happiness 和 pride 等一类抽象名词为例研究说话人个体意义产生的语用因素之后,因该指出,它们所意谓的人的心理、心智、生理现象总是无定和多变的。由此不难看出,诠释抽象名词时,凸现出鲜明的主观性和抽象性。

究竟是什么原因造成抽象名词 love 诠释过程中出现的主观性和变异性呢?原因之一或许如下。名词 love 意谓的情感使人充满复杂性、矛盾性的内部世界得以形成的有机组成部分。它本身存在模糊性、不稳定性以及多变性,具有各种不同的体现,而且与其他情感比邻、交织。

此外 love 现象的这种无定性和复杂性又被不同人以不同方式知觉、理解和诠释。所有上述情况都会在说话人“个体意义”(斯特劳森 2004)中得到直接呈现。

首先,让我们引用几个展示情感 love 在语言载体观念中具有上述特点(不稳定性、多变性、无定性、难以捉摸与其他情感比邻)的语料。例如:

④ ... and little acquainted with the transient, varying, unsteady nature of love, as it generally exists... (J. Austen)

它像世界上的一切,同时又什么都不像。名词 love 意谓的上述情感、状态的特点明显地体现在,体验它的人并非总能立刻察觉、判断出来。例如:

⑤ She had not realised that what she was feeling was love, although the happiness which invaded her whole body like sunshine sprang from him. (B. Carland)

然而,个体之所以不能识别 love 的具体、准确含义,仅仅因为是他们先前未曾体验过爱这种情感中的某一形态。对此,不应该估计不足。例如:

⑥ Because love for a man was something she had never experienced before, she had not recognized it. (B. Carland)

甚至可能出现下述情况:即使一开始就将情感界定为 love,可后来发生了判断错误。例如:

⑦ What I had thought was love for me, for myself as a person, was not love. (D. Du Maurier)

个体不相信自己在某一时刻所体验到的、没有准确意谓的就是爱或其他情感。这种情景一般并不少见。对此,使用不定代词 something 和广义名词 thing 的例子可资证明。例如:

⑧ a. She does not know whether what she feels is love, or is something else. (S. Leacock)

b. How intensely, at the moment she loved the man, and yet perhaps the thing she felt was not love after all. (Sh. Anderson)

c. ... he did not want to be in love any more if love was that. (W. S. Maugham)

现实语料表明,将名词 love 意谓情感不仅与名词 affection, attachment, passion 意谓的“亲情”区别开来,而且与 love 在表达上具有较少相似性的情感或状态区别开来,是一件非常复杂的事情。

love 与 flirtation: ... she did not distinguish flirtation from love, either in herself or in another. (G. Eliot)

love 与 feminine response to caresses and comfort: I do not suppose she had ever really cared for her husband, and what I had taken for love was no more than the feminine response to caresses and comfort which in the minds of most women passes for it. (W. S. Maugham)

这些语言事实不仅证明名词 love 意谓的情感特点具有模糊性、无定性特点,而且证明不同情感之间的界限不明确,甚至相互覆盖。

2.2 不同情感之间的交织与对应

最有意思的情况是,在本质和体现方面都完全不同的各种情感却相互交叉、彼此接近。众所周知,名词 hate (hatred, enmity) 与 love 的意谓的情况相互对应。例如:

① Hate is the other passion. It has all the opposite effects of Love. It fills you with death and corruption, it makes you feel hideous, degraded and old, it makes you long to DESTROY. Just as the other is light, so this is darkness. (K. Mansfield)

然而,也存在不少情感 hate 与 love 在其中不发生类似对立的话语。在下面两个例子中,个体人不可能把 hate 与 love 区别开来。此处,②a 强调名词 hate (enmity) 和 love, ②b 则强调名词 enmity 意谓的情感的近似亲缘性(同种性): ②a. love and hate were very near allied, ②b. enmity ... was very near to love.

② a. The constant scenes she made me did not very much affect me. I led my own life. Sometimes, indeed, I wondered whether it was passionate love she felt for me or passionate hate. It seemed to me that love and hate were very near allied. (W. S. Maugham)

b. There was a pause of strange enmity between the two men, that was very near to love. It was always the same between them; always their talk brought them into a deadly nearness of contact, a strange, perilous intimacy which was either hate or love, or both. (D. H. Lawrence)

名词与其意谓的情感在体现形式上相似。否则,话语就没有含义可言。例如:

③ You think it was hate. Why shouldn't it be love? (I. Murdoch)

下例说明 hate 与 love 之间通常不加区分,进而断定它们是同一种情感。

④ I love her. Yes. I loved her still with a last tense sexual desire. But love, hate, desire-aren't they all the same? Three in one and in three. I could never have hated Ellie, but I hated Greta. I enjoyed hating her. I hated her with all my heart and with a leaping joyous with... (A. Christie)

在特定话语中,仇恨可能不是别的,正是其通常意义上的对立面——爱。例如:

⑤ Years ago, when he hated her because she made him so unhappy, he would have been glad to tell her. He wanted to hurt her then as she hurt him, because his hatred was only love. (W. S. Maugham)

如果名词 hate 意谓的情感不是 love 的对立面,那么其对立面是什么?按照说话人的意见,它可能是名词 lethargy 意谓 nothingness, apathy 的状态。例如:

⑥ a. ... the opposite of love isn't hate. It's lethargy. Nothingness. (J. Le Carré)

b. The opposite of love is not hate but apathy. (J. Le Carré)

上文所有关于各种不同情感的灵活多变性、模糊性和交叉(织)性以及名词 love 意谓情感的无定性和不稳定性探讨,都可以解释下列语境。这些语境证明上述无定性和模糊性由说话人以不同方式知觉和诠释。这种语境有:

(1) 大量“*What is love?*”型探索性问题(поисковые вопросы)旨在探索、查明可能准确反映名词 love 意谓的那种“不可捉摸”的复合状态本质的认识。例如:

⑦ Q. Very good. Now, Mr. Arbuthnot, what's love?

A. Love is blind. (F. Sullivan)

说话人的探索性问题不仅可能提给谈话对方(听话人)而且可能提给说话人自己。此时,问答通常包含与词典信息不相关的信息(试比较上例)。“说话人本人就是听话人的类似问题常常不用直接回答。这可能说明,说话人难于给爱实施明确的界定。”(Арутюнова 2012: 513) 例如:

⑧ “Does he love you?”

“Love? What is love?” Celeste asked. “He finds me entrancing and very different from the stuck-up young Englishwomen who look down their noses and get thick legs from all that walking!” (B. Anderson)

同时人们还会遇到展示运用对立方法看待爱的语境。此时,个体人拒绝探寻爱中的任何确定成分。例如:

⑨ You must not try to make love definite. (Sh. Anderson)

由此可以生发出下列观点:

1) 从话语中可以得出结论,爱不需要试图给出准确的、可以显性方式表示的口头上的观念(представления)。例如:

⑩ ... love is never to be defined. ... (J. A. Michener)

试比较与此有些不同的意见: There's nothing magical about love, nothing mercurial or indefinable. ... (New Woman. Feb. 1995)

2) 为了证同 love,人们在话语中使用所谓“万能”词(“всезначающие” слова),不定代词的使用就属于此列。例如:

⑪ If there is something called being in love, then we are in love. (I. Murdoch)

3) 在话语中断定,名词 love 的内涵范围很广;即使不

进行任何尝试,也能够确定。例如:

⑫ ... “love” denotes many things. (I. Murdoch)

(2) 话语的出现是为了证明,love 这一现象的各种不同体现是说话人以不同方式从数量上知觉的结果:

⑬ a. The heart of Man is capable of Forty ridiculous kinds of love. ... (C. Day)

b. ... I suppose there may be a hundred different ways of being in love. (J. Austen)

在⑬a 和 b 中,爱之属的构成部分在性质参数上显然不同。将这些材料与操俄语者的知觉比较,很有意思。例如:

⑭ a. ... если сколько голов, столько умов, то и столько сердец, столько родов любви. (Л. Н. Толстой)

b. ... по-моему, вовсе нет различных родов любви. (И. С. Тургенев)

(3) 主观情态旨在现实化的大量语句,尤其是包含情态句 I suppose, I think, I believe, I'm sure 等的语句:

⑮ I had always associated kissing with love. When a man kissed a woman he loved her and love was a gentle emotion. It was protected and guarded. It contained reverence, I thought. (A. Marshall)

(4) 特征化倾向(Love is. ...) 有时会否定证同倾向:

⑯ Love is not based upon sex alone. ... <... > Love grows from stable relationships, shared experience, loyalty, devotion, trust. (R. Wright)

(5) 寻求和推导真正、真实爱的定位(ориентир)。这种爱通常会得到详尽描述。后者体现为数量和性质上的一组一组的内容因素。试比较:

⑰ a. Real love... is the companionship of the mind, the heart and soul. (B. Cartland)

b. There is a great deal of bitterness in true love. (A. Bennett)

3 抽象名词和具体名词通过说话人意义实现主观化

既然具体名词的特点是“由于物质世界各个事物之间界限的模糊性及其特征相互交织而呈现出来的某种所指不准确、不清晰性,那么比较具体词的主观诠释与词典意义就会清楚,主观意义与词典意义之间的区别大多体现在(与种对立的)属特征(видовые признаки)上”(Дашинимаева 2010: 173)。例如:

⑰ A pessimist? A man who thinks everybody as nasty as himself, and hates them for it. (G. B. Shaw)

在所引说话人意义的结构中,可以区分出类特征(родовой признак)(如 man <人>)和属特征(如 thinks everybody as nasty as himself and hates them for it)。词 pes-

simist 的词典意义只包括语言集体(群体)公认意义的核心部分(基础): a person who thinks that whatever happens will be bad(LDCE)。比较词的说话人意义结构与词典意义结构,可以发现,它们在属特征上不同。试比较 thinks everybody as nasty as himself and hates them for it 与词典 LDCE 意义 thinks that whatever happens will be bad。原则上,说话人意义的特征“thinks everybody as nasty as himself, and hates them for it”可以参与构成词的社会性固着意义。但是,如果此特征是说话人意义的属特征、区分性特征,那么它则是社会固着意义的边缘特征。

很自然,所研究的具体名词的主观意义与词典意义在类型上没有区别,因为很难用比人更恰当的在者表征悲观主义者。与此不同的是含抽象名词的情景。“与具体名词相比,抽象名词因为没有可以明确区分和直接观察的指称对象而更加容易受到主观诠释。”(Чернейко 2010: 259)因此,在比较抽象名词的主观意义结构和词典意义结构时,可以看出,它们不仅在属特征上不同,而且在种特征上也迥异。这种情况表明,“语言使用者在实现主观范畴化”(субъективная категоризация)(Краснова 2002: 112)。比方说,英语详解词典通过词 feeling, emotion 界定名词 love,也就是把它纳入“情感”、“激情状态”这个词义语义类别。分析现实语料表明,语言的单个载体(отдельные носители языка)实现着另一种范畴化,即个体主观范畴化。譬如,在下面的①②中,说话人把词 love 纳入“疾病”词汇意义类别。例如:

② a. Love is a disease. (W. S. Maugham)

b. Love was now just another natural malady suffered or enjoyed by other people. (M. Allingham)

如果在界定词 love 时,人们使用意义范围更加狭窄的名词,那么在这种情况下,我们研究的是相应词的词典释义。此时,可以按照语义范围更广的词(种名词)确定词 love 与不同词汇语义类之间的关系。

这样,说话人在实施自己的个体性诠释时,受各种不同因素影响,实现着主观范畴化。也就是说,他(们)把 love 一词纳入该词通常不在的那些词汇语义类别中,比如疾病、意见、行为(活动)和事件。须要说明,这一清单并不完整,也不具有封闭性。因而可以添加。

4 结束语

研究说话人意义不仅可以揭示这一多形象现象的功能机制,而且可以阐明意义的一般本质。这些意义具有研究价值,还因为它们一方面是人言语创造力(способность к речетворчеству)最鲜明体现之一,另一方面是语言系统动态特点的体现。它们证明,语言符号不仅仅在个体言语中复现,而且在一定程度上可以重新创造。此外,研究说话人意义可以成为破译人类知觉和认识的某些奥秘,甚至可以揭示人本身的待解之谜。要知道,正是在语言中,这些奥秘才能获得现实性。

参考文献

- 黄正华. 语言与知识[M]. 北京:人民出版社,2011.
- 斯特劳森. 个体——论描述的形而上学[M]. 北京:中国人民大学出版社,2004.
- 李洪儒. 试论语词层级上的说话人形象——语言哲学系列探索之一[J]. 外语学刊,2005(5).
- 谢 萌. “图像论”意义观的本体论解读[J]. 外语学刊,2012(6).
- 张友香. 意义指称论的反思与批判[J]. 外语学刊,2008(1).
- Herschensohn, J. *Language Development and Age* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Morris, M. *An Introduction to the Philosophy of Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка: адресация дискурса [С]. М.: Индрик, 2012.
- Дашинимаева П. П. Философия языка и теория значения [М]. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2010.
- Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени [М]. М.: книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
- Краснова Т. Н. Субъективность-модальность(материалы активной грамматики) [М]. СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2002.

收稿日期: 2013-02-01

【责任编辑 谢 群】

语言游戏思想关照下的翻译研究*

苏 畅

(大连民族学院, 大连 116600)

提 要: 维特根斯坦是西方哲学史上一位划时代的哲学家, 他的思想在很多人文社会学科中的影响都广泛。后期维特根斯坦提出的语言游戏思想不仅是语用学研究的基石, 也为翻译研究带来很多新的启示。本文从后期维特根斯坦的语言游戏思想入手, 将“意义即使用”的观点引入翻译研究, 把翻译过程视为从源语言到目的语的意义转移, 以为翻译研究提供新的角度与方法。

关键词: 翻译; 意义; 维特根斯坦; 语言游戏

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2013)06 - 0076 - 4

Reflection on Translation Study from the Perspective of Language Game

Su Chang

(Dalian Nationalities University, Dalian 116600, China)

Wittgenstein is one of the greatest philosophers in the modern western philosophical history, whose thoughts have huge effect in many social and human sciences. The thought about language game of later Wittgenstein is not only the basis of pragmatics, but also gives a lot of enlightens of translation studies. The article takes the thought of language game as the framework, tries to introduce the view of “meaning as use” into translation studies, and considers the process of translation as the meaning transfer from the source language to target language, in order to provide a new perspective of translation study.

Key words: translation; meaning; Wittgenstein; language game

1 引言

路德维希·维特根斯坦(Ludwig Wittgenstein)是20世纪西方最重要的哲学家之一。2002年,在约翰·塞尔以及大卫·戴维森等12位世界顶尖哲学家投票选出的“近50年来最重要的10本西方哲学著作”中,维特根斯坦的著作共获得13票,位列第一位。其中,后期维特根斯坦的代表作《哲学研究》(*Philosophical Investigation*)以9票排在整个著作榜单的首位,《论确实性》获得两票,《逻辑哲学论》和《蓝皮书和棕皮书》各获得一票。这些都直接说明了维特根斯坦的思想在西方学术界的影响力。罗素在谈到对维特根斯坦的第一印象时是这样说的,“结识维特根斯坦是我一生中最激动人心的思想遭遇之一”(江怡 1998: 50)。“前期维特根斯坦认为语言与世界具有逻辑上的同构性,只有通过语言的逻辑分析,才能最终达到对世界的认识”(刘辉 2010: 26)。后期维特根斯坦则认为

“从语言游戏出发,通过使用和规则,才使人们融入生活形式”(刘辉 2009: 23)。事实上,维特根斯坦的思想始终是围绕着关于语言的思考而展开的。这其中,语言游戏(language game)思想就扮演着重要的角色。这一思想不仅是日常语言分析学派以及语用学的发端,同时也为博弈论等其他社会学研究提供了启示。本文尝试从后期维特根斯坦的语言游戏思想入手,将“意义即使用”的观点引入翻译研究,把翻译过程视为源语言到目的语的意义转移,以为翻译研究提供新的角度与方法。

2 语言游戏思想解读

2.1 源起

“如果说后期维特根斯坦的思想深刻的话,那是因为前期他在相反的方向上走得太远”(谢群 2009: 25)。为此,他还特意在《哲学研究》的序言中写道,“只有与我旧

* 本文系教育部人文社科研究项目“中国少数民族史诗英译与研究:以锡伯族史诗《西迁之歌》为例”(12YJC850011)的阶段性成果。

时的思想方式相对照并以他为背景,我的新思想才能得到正当的理解”(Wittgenstein 1958: 2)。前期维特根斯坦认为,语言与世界同构,“我的语言的界限就是我的世界的界限”(Wittgenstein 1955: 56)。虽然前期维特根斯坦肯定日常语言的逻辑完整性,认为“语言是认识世界或实在的适当工具,因为其命题能够为我们提供关于事实的正确逻辑图像”,但是他同时也指出,“语言的外形掩盖了思想,犹如我们不能根据衣服的外形来推断出它所遮盖的身体一样”(谢群 2010: 12-13)。这些思想都使得前期维特根斯坦对日常语言持有一种怀疑的态度。他认为,“人不可能直接从日常语言中懂得语言逻辑。罗素的功绩在于指明了一个命题表面的逻辑形式不一定就是它真正的逻辑形式”(Wittgenstein 1955: 42)。他始终摒弃日常语言的模糊性,认为正是这种不够清晰的工具影响了人们的思维,掩盖了原有的思想,并引发了哲学上的所有问题。于是,《逻辑哲学论》时期的维特根斯坦像弗雷格(G. Frege)一样提倡抛弃日常语言,建立精密的形式语言,希望通过这种理想化的语言来精确地表达思想。正因为此,维特根斯坦也骄傲地认为他解决了所有的哲学问题,对于其他的人类只要保持沉默就好。

2.2 反思

尽管《逻辑哲学论》风靡一时,被视为新的哲学“圣经”,但是归隐田园的维特根斯坦很快就发现自己的思想存在很多漏洞。于是他很快开始批判自己前期对理想语言的追求,回归到“粗糙的表面上来”,逐渐构建以语言游戏、家族相似性以及生活形式3个重要理念为支柱的后期哲学。其中,语言游戏的思想不仅促使了语用学的产生,也为其他很多社会学研究提供了思想来源。在20世纪30年代的一些演讲中,维特根斯坦就开始提到了语言游戏的概念,“我以后还要反复让你注意我称之为语言游戏的那种东西。与我们在极其复杂的日常语言中依据于使用符号的那种程序相比,这是一种比较简单的使用符号的程序。语言游戏是由儿童开始使用字词的一种语言形式。对语言游戏的研究是对原始语言形式或者原始语言的研究”(Wittgenstein 1958: 23-24)。他还写道,“我不想指出一切我们称为语言的东西的共性,我想说我们根本不是因为这些现象具有共同点而用同一个词来指称所有这些现象”(Wittgenstein 1958: 31)。由此可见,“后期维特根斯坦眼中的语言是没有共性或没有本质的。他认为,语言是以目的为导向的、复杂的社会活动——语言游戏”(刘辉 2010: 26)。他用关于“红色”的讨论来解释了自己的想法,“红色的东西可以被消除,但是红色无法被消除,因此‘红色’一词的意义可以独立于红色的东西而存在……我们一旦忘记某种颜色的名称,对我们而言它就失去了意义;也就是说,我们不能再用它进行某种语言游戏了”(Wittgenstein 1958: 28)。从这段话我们可以看出,

维特根斯坦把语言使用的过程就视为语言游戏的过程。人们说话就是在游戏,不同类型的交际对应着不同的语言游戏,同时,不同的语言游戏也决定着语言使用的不同规则和用法。正因为此,语言的意义研究第一次走出了形式化的牢笼,开始重视使用过程中的多样性。

3 翻译研究的瓶颈与思考

“可以说,某一学科方法论的发展与完善在某种程度上决定着该学科的繁荣程度。因此,在发展本学科方法论的同时,学者们也广泛借鉴相关学科的研究方法,以推动该学科的发展”(刘辉 2011: 22)。回首翻译史,这个学科的发展与进步时时刻刻都与语言学、语言哲学的研究紧密相关。语言哲学的意义研究经历了从指称论、观念论到语用论的过程,翻译学也在这个过程中不断汲取营养共同进步。遗憾的是,意义的复杂性为翻译实践带来无限的困扰,也为翻译学研究提出了无数的挑战。同时,也为作为翻译活动主体的译者(translator)提供了很大的空间。

“翻译不是简单的两种语言之间的解码过程,而是理解思想与重新表达思想的动态过程。”(李明清 2009: 13)这种动态性也正是译者主体性(translator's subjectivity)的体现。首先,译者具有主导性。人具有思维,因此总是会以自己的意识为导向,会不自觉地将自己的观点与想法赋予译文中。其次,意义把握的片面性。意义是一个复杂的事物,难以定义。这也是困扰了语言哲学和语言学多年的问题,翻译研究也不例外。也正是由于意义的这种不确定性使得译者对原文的把握具有与生俱来的片面性,也使得“完全对等”的翻译不可能存在。这也再次加强了译者对翻译过程的主宰地位。再次,译者对意义的取舍。意义的形成富含很多文化、历史以及语境等因素,这些迫使译者在翻译的过程中必须对原文的意义进行取舍。随之而来的问题就是该如何取舍?最后,译者自身的局限性。翻译人员作为一个独立的个体,必然受到自身的知识水平、文化素养以及翻译经验等多方面因素的限制。这些都是人类的有限性决定的,是不可逃避的事实。综上所述,如何能够正视现有的翻译研究存在的问题,给翻译人员提供一个可行性较强的指导性标准是目前翻译研究面临的主要困境。

我们认为,翻译是译者主导下的不同语码间意义转换的过程。翻译是一种行为,而不应该是结果。在一定程度上,“翻译就是译者与原文作者之间的对话,就是以语篇为中介的一种意义呈现和解释行为”(李明清 2009: 13)。归根到底,翻译问题还是意义问题,而意义问题是语言学和语言哲学的根本问题。也就是说,语言哲学研究对意义问题的厘清是翻译研究发展的基础。换言之,翻译研究应当不断追随语言哲学研究的脚步,对新的意义观

进行验证与反思,以便能相互促进,尽早更好、更全面地认识语言的意义。因此,语言游戏思想作为一种新的意义观也应该可以为翻译研究提供一些新的思考与启示。

4 语言游戏思想对翻译研究的启示

虽然语言游戏思想是后期维特根斯坦意义观的支撑点,但是由于他反对本质主义所以没有界定过这个概念。可喜的是,《哲学研究》中有很多关于语言游戏的论述,江怡和涂纪亮等很多学者都曾经对语言游戏思想的特点进行过归纳(江怡 1998,涂纪亮 2005),并给出一些语言游戏的例子。在此基础上,我们将语言游戏的特点归纳为规则性、目的性、多样性和动态性 4 种,并以此为切入点探讨该思想对翻译研究的启示。

4.1 翻译过程的规则性

“语言游戏的约束不是来自因果,而是来自规范”(陈嘉映 2003)。顾名思义,游戏的第一原则就是规则性。规则是游戏诞生的基础,也是游戏能够顺利开展的保证。钱冠连曾经指出,人活在程式性的语言行为中,具有基本固定的一套说法、行为步骤以及话语和行为步骤的固定配合(钱冠连 2005: 275)。因此,作为语言游戏的一种类型,翻译活动的首要宗旨也是要遵守规则。翻译过程的规范性能够保证译文不会大角度地偏离原文。事实上,翻译活动的规约因素与翻译活动的主要参与者有关,一般为原文、译文、译者、赞助人和出版商等。规则性就可以分为两个层面:一个层面是译者、赞助人和出版商;另一个层面是原文、译者和译文。第一个层面是人与人之间的归约性,也就是职业道德的遵守。这样可以保证译者在翻译过程中的主导地位。第二个层面是译者与两个文本之间的相互制约性,也间接反映出译者与作者和读者之间的关系。译者作为“二次创作”的执行人,首先要尊重作者,不能任意地“改写”和“重写”。这同时也是对读者不负责任的表现。当然,需要指出的是,遵守规则并不代表着墨守成规地去一字一字地直译,而应该是在遵守规则的前提下根据不同的目的性和动态性来选择多样化的表达方式建构译文。后文会对这些进行详细地阐释,此处不再赘述。

4.2 翻译活动的目的性

事实上,翻译研究中有关目的的探讨并不罕见。20 世纪 70 年代,Vermeer 提出了翻译研究中的目的论(Skopos theory)。他主要是从跨文化的角度关注翻译研究,将翻译置于人类行为理论的研究范围,认为翻译是译者作用下的有明确目的的以原著为基础的跨文化交际活动。这一观点也使得当时的翻译研究从注重语言和形式研究转变为关注功能、社会和文化等多元因素。此外,我国学者黄忠廉提出的“变译理论”将变译定义为“译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并

和改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动”(黄忠廉 2000: 5)。那么,需要我们思考和判断的是:什么特定的条件、什么样的读者又是特定的读者、何种需求是特殊需求。其实这些都有一个统一的判定标准,那就是翻译活动的目的。也就是说,变译依据的是什么,就是目的。变译就是根据翻译活动的目的的不同来变。例如,

原文:当时的人不知道平遥,就如同现代人不知道深圳一样不可思议。

译文: Chinese people in that time who knew little about Pingyao were as incredible as American people of today knowing nothing about New York. (叶苗 2009: 30)

上面的例子出自是平遥古城的旅游宣传手册。译者将原文中的“现代人”和“深圳”译为了“美国人”和“纽约”。从字面上看不出这二者之间的关系,但是从翻译活动的目的角度出发,这就是一个成功的译文。该语篇的目的是宣传平遥古城的文化,强调当时的平遥在中国的地位和影响力就犹如今天的深圳对现代人的影响一样。但是,如果将这句话直译,多数的美国人或者说是首次到中国来的美国人可能不会理解深圳对于现代人有什么样的意义,但是他们了解纽约,知道纽约是美国的经济中心,在美国的影响力和受关注度如何。因此,译者通过城市名称的替换实现了让读者明白当时的平遥的地位的目的。

我们认为,目的性是人类一切活动的根本属性。翻译活动作为一种典型的跨文化交际活动也是人类活动的重要组成部分。目的决定着译者对原文的取舍,也决定着译者对意义的选择。因此,在遵守宏观游戏规则的前提下,目的是译者一切行为的源动力。

4.3 翻译策略的多样性

语言的意义具有不确定性,因此以意义为基础的语言游戏也同样是多变的。也正是因为这种多样性才使得人类的生活丰富多彩,也使得语言游戏中体现出的相互博弈具有智慧性。在一定程度上,翻译可以被视为译者的目的与翻译规则之间的博弈。译者既要不能偏离规则的限制,又要努力实现自己的目的,二者的相互限制与制约使得同一原文经不同的译者后产生不同的译本。这种多样性体现的正是译者的翻译策略,也是翻译活动与研究能够发展和进步的原因。翻译策略的多样性不仅可以鼓励译者的努力创新,也同样是译者目的顺应规则的选择性结果(Verschuere 1999)。

4.4 翻译环境的动态性

动态性体现了语言游戏中互动灵活多变的一面,同时也是语言游戏与生活形式密不可分的表现。维特根斯坦认为,语言是一种活动,这种活动就发生在生活形式当中。“语言并非是由单纯描画或描述事实的命题组成的单一构造物,而是由丰富多彩、功能多样的语言游戏组成的异质类聚物;同样,世界也并非是由单纯的事实组成的

单一构造物,而是由丰富多彩、作用各异的生活形式组成的异质类聚物”(韩林合 1996: 107)。我们认为,维特根斯坦的生活形式在一定意义上就是海德格尔眼中的生活世界,目的都在于强调使用环境对语言选择的重要性。那么,对于翻译活动而言,环境也是在不断变化的,对各种环境的动态把握是译者能力的体现。能够根据不同的环境,灵活掌握规则与目的之间的尺度是翻译的较高境界。因此,我们认为,翻译研究不能一味地追求极端的标准,例如前些年受到猛烈追捧的归化异化研究。翻译作为一种社会性的语言活动,不可以出现绝对的标准,判定的标准应该以具体的语言环境为依据。这也是维特根斯坦强调“语言的意义就在于使用”的原因。语言是活的,有生命的。因此,翻译活动在语言与语言之间进行也必定是生动的、鲜活的。

5 结束语

“哲学是语言学的摇篮,语言学的成长离不开哲学的孕育”(谢群 2009: 26)。翻译研究自然也离不开哲学的关照。意义问题是语言哲学的终极思考,意义问题如果不能得到解决,那么翻译问题也就将永远没有答案。唯有通过语言哲学家的不断努力无限地接近意义的本原,翻译研究才能有条不紊。作为近代语言哲学意义观的典型代表,维特根斯坦的语言游戏说否定了以往的意义本质主义,将意义视为一种活动,认为意义存在于使用中,没有使用就没有意义。这个极具开创性的观点为翻译研究提供了很多新的启示。本文尝试从语言游戏思想入手,分别从规则性、目的性、多样性和动态性分析了翻译活动的过程,以期能引起翻译界对语言哲学研究成果的关注,推动翻译研究的进步与发展。

参考文献

陈嘉映. 语言哲学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.

- 韩林合. 维特根斯坦论“语言游戏”和“生活形式”[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1996(1).
- 黄忠廉. 翻译变体研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- 江 怡. 世界十大思想家: 维特根斯坦传[M]. 石家庄: 河北人民出版社, 1998.
- 李明清. 释义理论的语言哲学诠释[J]. 外语学刊, 2009(5).
- 刘 辉. 索绪尔与后期维特根斯坦: 继承与超越[J]. 外语学刊, 2009(3).
- 刘 辉. 本体论视域中的后期维特根斯坦语言观[J]. 外语学刊, 2010(6).
- 刘 辉. 方法论视域中的索绪尔语言观[J]. 当代外语研究, 2011(2).
- 钱冠连. 语言: 人类最后的家园[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- 涂纪亮. 维特根斯坦后期哲学思想研究[M]. 南京: 江苏人民出版社, 2005.
- 维特根斯坦. 维特根斯坦全集[M]. 涂纪亮 编. 石家庄: 河北教育出版社, 1998.
- 谢 群. 语言批判: 维特根斯坦语言哲学的基点[J]. 外语学刊, 2009(5).
- 谢 群. 语言批判: 毛特纳与维特根斯坦语言哲学的交叉点[J]. 外语学刊, 2010(1).
- 叶 苗. 关联视角下的旅游资料变译策略[J]. 上海翻译, 2009(3).
- Verschueren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. Beijing: Foreign Language and Research Press, 1999.
- Wittgenstein, L. *Tractatus Logico-philosophicus* [M]. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1955.
- Wittgenstein, L. *Philosophical Investigation* [M]. Oxford: Blackwell Publisher Inc., 1958.

收稿日期: 2012-06-17

【责任编辑 谢 群】